



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeoghiche.org.uk
www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

22nd August 2021

Bulletin 35/2021

First Sunday after the Assumption of the Holy Mother of God

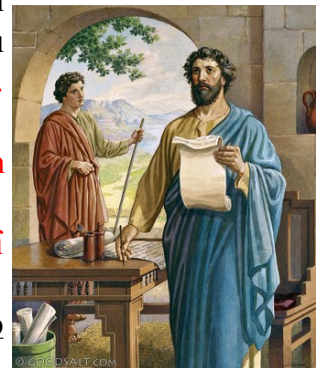
ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՍԱԿԷՆ
6:16-7:1

Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն
հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս
Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ.
անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք,- կ'ըսէ Տէրը:- Անմաքուր
բանի մի՛ դպչիք,

ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. եւ Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ
որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կ'ըսէ Ամենակալ Տէրը»:

Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք
մեզ մարմնի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ
կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:



Paul Writes to Corinthians

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 6:16-7:1

What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: “I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people.” ^c

Therefore, “Come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you.” ^d And, “I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters,

Therefore, since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

ՅԻՍՈՒՄ ԹՐԻՍՏՈՍԻ ԱԷԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԳՈՒԿԱՍԻ 1:39-56

Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ
քաղաքը, մտաւ Չաքարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: Երբ Եղիսաբէթ լսեց
Մարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ
Սուրբ Հոգիով, ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեալ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեալ
է որովայնիդ պտուղը: Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. որովհետեւ ահա՛
երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս
մէջ: Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք
Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, եւ իմ հոգիս ցնծաց իմ Փրկիչ Աստուծոյ, քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, որովհետեւ Հօգորը մեծամեծ բաներ ըրաւ ինծի: Անոր անունը սուրբ է, եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախճողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ:

Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ: Զօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները: Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները: Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»:

Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 1:39-56

Mary Visits Elizabeth

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favoured, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfil his promises to her!"

Mary's Song

And Mary said: "My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me, holy is his name. His mercy extends to those who fear him, from generation to generation. He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble. He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors."

Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Աստուածածնի վերափոխման երկրորդ կիրակիի Աւետարանի ընթերցման շուրջ խոկումն ու պատգամը:

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Օրհնեալ ես դու կանանց մէջ, եւ օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը: Որտեղի՞ց ինձ այս ուրախութիւնը, որ իմ Տիրոջ մայրը ինձ մօտ գայ» (Դուկ 1:42-43)

Մայր Եկեղեցու սիրելի զաւակներ,

Մեր Փրկչի Մօր՝ Աստուածածին Սուրբ Կոյսի մասին խօսելիս մեկնիչները յաճախ են նոյնացնում Եկեղեցուն եւ Աստուածամօրը: Այս տրամաբանութեամբ է, որ Քրիստոսի Մայրը նաեւ բոլոր քրիստոնէաների Մայրն է, քանի որ Մայր Եկեղեցու աւագանից հոգով եւ ջրով ծնուածներ ենք բոլորս:

Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման տօնը եկեղեցական կեանքում ինն օր շարունակ է տօնախմբում: Բոլոր քրիստոնէայ առաքելաւորին եկեղեցիներն ունեն այս տօնը: Մեր Եկեղեցում եւս պահուել է առաքելներից փոխանցուած կարեւոր աւանդը, յիշողութիւնն ու մեծարանքը մաքրամաքուր Տիրամօր նկատմամբ, որին **«օրհնեալ»** են կոչում եւ՛ հրեշտակը, եւ՛ Եղիսաբէթը: Մենք էլ ամեն Առաւօտեան ժամերգութեան օրհներգութիւն ենք կատարում.

**«ահա, այսուհետև բոլոր սերունդները ինձ երանի կը տան, որովհետև ամենագոր
Աստուած մեծամեծ գործեր արեց ինձ համար, եւ նրա անունը սուրբ է»** (Ղուկ 1:48-49)՝
կրկնելով այն, ինչ ինքը՝ Սուրբ Կոյսն ասաց Սուրբ Հոգով: Գաբրիէլ հրեշտակը նրան **«ով
շնորհընկալ»** (գրաբարում **«բերկրեալ»**) է կանչում, որ այլ լեզուներում **«շնորհով լի»**
կերպով է թարգմանուել:

Նորօրեայ աղանդաւորական խմբեր կան, որոնք մերժում են Կոյս Մարիամին Աստծոյ
Մայր, Աստուածածին կամ Տիրամայր կոչել՝ յաճախ նրան ուղղակի **«Յիսուսի մայր»**
կանչելով, աւելի յանդուգն հոգիները՝ «մեր քոյր» ասելով կամ անգամ ուղղակի նմանեցնելով
հաւկիթի պատեանի, որ անպիտան է դառնում ճուտիկի ծնունդից յետոյ: Այնինչ Սուրբ
Գրքում յստակ է մեծարանքի կոչը, որ **բոլոր սերունդները «Ահա, այսուհետև ինձ երանի
կտան»**: Մենք միանում ենք Սուրբ Ծննդեան ժամանակից սկսուած եւ մինչեւ աշխարհի
վերջը շարունակուող այս մեծարանքի տօնականութեանը: Սուրբ Եղիսաբէթի հետ **«Իմ
Տիրոջ մայր»** կանչելով Սուրբ Կոյս Մարիամին: Բոլոր կանանից տարբեր լինելը հրեշտակն է
վկայում՝ Աւետմանը ասելով. **«Օրհնեալ ես դու կանանց մէջ»** եւ կարծես բացատրում է՝
ինչով. **«Օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը»** (Ղուկ. 1:28):

Աստուածածին, Ամենաարբուհի, Սուրբ Մայր, Սուրբ Կոյս... բազմաթիւ են այն
գեղեցիկ որակումները, որով Քրիստոսի հաւատացեալները, եկեղեցու վարդապետներն ու
շարականագիր հայրերը անուանել են Փրկչի սուրբ Սօրը: Մեզ յուշող են Աւետարանում
եղած կարեւոր վկայութիւնները՝ հրեշտակի դիմած **«բերկրեալ»** կամ **«շնորհընկալ»** կերպը,
Սուրբ Հոգուց Եղիսաբէթի բերանով ասուած **«Իմ Տիրոջ մայրը»** եւ **«երանելի»** դիմելաձեւը,
որ մարգարէաբար հնչեց հենց Սուրբ Կոյսից՝ **«բոլոր սերունդները ինձ երանի կտան»**:

Ըստ Եկեղեցու վարդապետութեան՝ Ծննդոց գրքում Աստծոյ տուած փրկութեան
խոստման (Ծննդ. 3:15) կատարումը եղաւ Աստուածածնի միջոցով, քանի որ նրանից
Ծնուածը ջախջախեց օձի՝ սատանայի գլուխը: Քրիստոսի մայրը լինելով՝ նրա մայրութիւնը
կրում է նաեւ Քրիստոսին տրուող բոլոր անունները՝ կոչուելով ճշմարիտ Լոյսի (Յովհ. 1:9)
Մայր, Փրկչի Մայր, Աստուածամայր, Էմմանուէլի (Մատթ. 1:23) եւ մարմնացեալ Աստծոյ
(Յովհ. 1:14) Մայր:

Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման իննօրեայ տօնախմբումը կապուած է այն
ընկալման հետ, որ երկինք փոխուող Տիրամայրը հրեշտակային ինը դասերի միջով է
անցնում: Քրիստոսի Համբարձման տօնն էլ այս տրամաբանութեամբ է ինն օր շարունակ
տօնուում: Համբարձման տասներորդ օրը Հօր Աջին բազմած Քրիստոս Հօրից ուղարկում է
Սուրբ Հոգուն՝ Հոգեգալուստով Եկեղեցու առաջնորդութիւնը յանձնելով Սուրբ Հոգուն:

Միրելիներ, մենք ամէն օր սովորելիք դաս ունենք Սուրբ Գրքից. ուզո՞ւմ ենք, որ
Աստուած բարձրացնի մեզ, խնամք տանի, պաշտպանի, պահապան եւ առաջնորդ լինի.
սովորենք Սուրբ Կոյսի օրինակից: Նա Աստծոյ առաջ խոնարհութեան, Տիրոջ խօսքի
նկատմամբ վստահութեան օրինակ է տալիս մեզ. **«Իմ հոգին ցնձաց իմ Փրկիչ Աստուծով,
որովհետև նա իր հայեացքը դարձրեց իր աղախնի խոնարհութեան վրայ»** (Ղուկ.
1:48): Աստուածամայրը բարձր է դիտուում բոլոր սուրբերից. նա բարձրացուեց՝
վերափոխուեց հրեշտակային բոլոր գօրութիւններից էլ վեր, քանի որ խոնարհուեց,
յղութեամբ պատրաստ եղաւ իր անձը մահուան վտանգի մատնել Տիրոջ խօսքի համար:
Կամաւոր խոնարհուողն է Աստծոյ կողմից բարձրացւում, մեծարւում, փառաւորվում: Չէ՞ որ
**«Նրա ողորմութիւնը սերնդից սերունդ իր երկիւղածների վրայ: Նա իր բազուկով
գօրութիւն ի գործ դրեց, ցրեց ամբարտաւաններին իրենց սրտի խորհուրդներով.
հզօրներին տապալեց իրենց այթոռներից եւ բարձրացրեց խոնարհներին»** (Ղուկ. 1:50-52):

Հաւատանք այս խօսքերին, որոնց գործադրման կենդանի օրինակ է Աստուածամայրը,
իր անունը յիշելով աղօթենք Տիրոջը եւ խնդրենք, որ Մայր Եկեղեցու բոլոր զաւակներին
պահպանի եւ առաջնորդի Իր Սուրբ Հոգով, Ուն Հօր եւ Միածին Որդու հետ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Armenian Summer Festival (ASF)

5 September 2021

North Acton Playing Fields, London W3 0AX

Armenian Summer Festival welcomes you and everyone else, young and older, for a day-out of celebrations on Sunday, 5 September 2021.

Join us to learn more about Armenian culture and heritage, and perhaps meet up with old friends. Each summer, for the last 10 years, the ASF has attracted thousands of visitors from all over London, the UK and overseas.

Enjoy delicious homemade Armenian food, with or without a glass of Armenian wine. There will be kebabs, vegan food, various salads, falafel, and savoury bakes. Not to mention baklava and all sorts of amazing home-baked cakes.

Visit numerous stalls with Armenian crafts and souvenirs. Get to know members of Armenian societies, schools and charities.

Listen and/or dance to live music. Every year the organisers select well-known Armenian artists from Armenia and Diaspora to entertain all ages.

Take part in children's activities There will be games, face painting, football and much more. Become an ASF volunteer. Your skills are needed no matter what your age. Please contact info@asflondon.co.uk. It is never too late to make a difference.

We look forward seeing you and enjoying the day together.

A Big Thank You to our St Yeghiche Armenian Church Ladies Guild and all those Individuals and Families who have joined and generously donated in bringing last Sundays Տոնավաճառ/Bazaar to its success. May we also thank all who have supported in buying and helped with the sales and fundraising for our church. Your generosity has surpassed all our expectation. Let your gifts be accepted and blessed by our Lord. Thank You.

St Yeghiche Armenian Church Parish Council.

St Yeghiche Choir

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be members of the choir. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday and introduce yourself to our Choirmaster Mr Aris Nadirian or to any Member of the Parish Council at the entrance.

Come raise your voice for God's glory!



Serving at the Alter:

One of the great things about our community at St Yeghiche Parish is the involvement of so many of our young people as alter servers. They not only help Mass to run smoothly but they help the whole community to focus on prayers and celebrate our faith. Being a server helps them to join actively in prayers and to grow in self-confidence. They gradually learn about the mass and take more responsibility. So if you'd like to be involved please contact our coordinator of Alter servers Deacon Hovig or talk to Rev Fr Nshan or contact the parish office at 020 7373 8133 or write to info@styeghiche.org.uk. Deacons Training sessions will start soon. Serving our Lord is the ultimate self-satisfaction, please do encourage your sons for this fulfilling roll.

An Introductory Journey Through the Armenian Church Divine Liturgy cont...8

The Preface

Theologians refer to the first part of the Eucharistic Prayer as the "Preface". The Preface praises God for sending his son, Jesus Christ, into the world to be born, and to take on the condition of humanity in order to cleanse it and reconcile it with God the Father. This is the mystery of Christ's incarnation. It is the teaching of the Armenian Church that in the incarnation the process of our salvation already began as Jesus embraced humanity, purifying it and infusing it with his divinity." Like the divine master-builder building a new work," our Eucharistic Prayer declares, "[Jesus] made this earth into heaven".

We see the same mystery revealed in the bread and wine of the Badarak. As the twelfth-century Armenian St. Nersess Lambronatsi wrote, "For our sake you became earthly that we may become heavenly. For our sake you became bread that we, by partaking of you, may be sanctified."

The Hymn of the Angels: Holy, Holy, Holy

When the Son of God became man, he restored humanity to its original state of holiness. By doing this, he effectively promoted us to the level of the angels. According to the vision of the Prophet Isaiah [Isaiah 6:1-5], the angels worship God in heaven without ceasing, singing their own hymn of praise: "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory. [Isaiah 6:3]

Through his incarnation, our Lord has given us the privilege to "join the heavenly ones in spiritual choirs, and in one voice ... [to] sing holy songs and make melodies and, boldly crying out, [to] shout with them and say Holy, holy, holy...".

The angelic song of the three holies known as the "Sanctus," *Soorp, soorp, soorp*, is sung in the Eucharist of all ancient churches. When we sing this hymn, we are reminded of the extraordinary privilege of being a Christian.

The Last Supper

After the Sanctus, the Eucharistic Prayer describes "the outpouring of [Jesus'] infinite loving-kindness to us". The Prayer recalls God's repeated attempts, detailed in the Old Testament, to coax mankind back from the vain and sinful distractions of this life to the loving security of God. This culminates in the sacrifice of God's only-begotten Son, Jesus Christ, who died on the Cross as a redemption for our sinfulness.

"The world-saving Cross...the occasion of our redemption" is perpetuated for us in our celebration of the Lord's Supper. The Eucharistic Prayer narrates this event, quoting Christ's own words: "Take, eat; this is my body...Drink this all of you. This is my blood". Our celebration of the Badarak rests on the authority of these words of the Lord. We repeat the Lord's Supper in the Divine Liturgy not by any human authority, but because our Lord told us to do so [Mathew 26:26-28; Mark 14:22-24, Luke 22:19-20, 1 Corinthians 11:23-26]. Our Eucharistic Prayer declares: "Your only-begotten, beneficent Son gave us the commandment that we should always do this in remembrance of him".

To be continue in the next weeks Sunday Bulletin

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By George and Christine Hovhannessian, Loretta Sarkissian and Georgette Gevorkian for the soul of their Mother and Sister, the late **ELEANORA (ACHIG) HOVANESSIAN (ԷԼԻԱՆՈՐ (Աչիկ) Յովհաննիսեանի)** on the Second anniversary memorial of her passing, also for **EDWARD OHANIAN** on the first anniversary memorial of his passing also for all the old and new deceased members of the Hovhannessian, Ohanian, Sarkissian and Gevorkian Families.

By Edmond and Haykanush Sabella and Family for the soul of their Father and Grandfather the late **YURI MAGHAKYAN** on the 1st anniversary of his passing, also for all the old and new deceased members of the **MAGHAKYAN** and **SABELLA** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers. Your kind donations are gratefully accepted:**

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

